

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Received on:

Reçue le :

12 August 1994

12 août 1994

RUSSIAN FEDERATION

FÉDÉRATION DE RUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Постоянное Представительство
Российской Федерации
при
Организации Объединенных
Наций

Permanent Mission
of the Russian Federation
to the United Nations

N 459 /H

Приложение.

Постоянное Представительство Российской Федерации при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и в соответствии с пунктом 3 статьи 4 Международного пакта о

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787 and 1788.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787 et 1788.

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION TO THE UNITED NATIONS

No. 459

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to transmit the text of decree No. 1541, issued by the President of the Russian Federation on 25 July 1994, declaring a state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic.

In accordance with this presidential decree, a state of emergency has been declared with effect from 1400 hours on 31 July 1994 to 1400 hours on 30 September 1994 in the territories of the Mozdok district, the Pravoberezhny district, the Prigorodny district and the city of Vladikavkaz (Republic of North Ossetia) and of the Malgobek district, the Nazran district, the Sunja district and the Dzheirakh district (Ingush Republic).

The measures envisaged by the decree were taken in view of the continuing state of tension and the need for refugees and forcibly displaced persons to return to their places of permanent residence and for the elimination of the consequences of the armed conflict.

The state of emergency in the above-mentioned territories was declared in accordance with article 88 of the Constitution of the Russian Federation, the State of Emergency Act of the Russian Soviet Federative Socialist Republic and the Security Act of the Russian Federation. The presidential decree was ratified by the Federation Council of the Federal Assembly on 27 July 1994 in accordance with article 102 of the Constitution of the Russian Federation.

For the duration of the state of emergency, the Russian Federation, in accordance with article 4, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights, declares that it may, in respect of part of the territories of the Republic of North Ossetia

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE AUPRÈS DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES

N° 459

La Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et, s'agissant du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de lui faire tenir le texte du décret n° 1541 du Président de la Fédération de Russie en date du 25 juillet 1994, intitulé « Application de l'état d'urgence sur une partie des territoires de la République de l'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie ».

En vertu du décret du Président, l'état d'urgence est imposé du 31 juillet 1994, à 14 heures, au 31 septembre, à 14 heures, dans les territoires suivants : districts de Mozdok, de Pravoberezhny, de Prigorodny et ville de Vladikavkaz, dans la République d'Ossétie du Nord; district de Malgobek, de Nazran, de Soujnjen et de Djeïrakh, dans la République d'Ingouchie.

Les mesures prévues par ce décret ont été prises compte tenu de la persistance des tensions et de la nécessité du retour dans leur lieu de résidence permanente des réfugiés et des personnes déplacées contre leur gré, ainsi que la nécessité d'effacer les conséquences du conflit armé.

L'état d'urgence a été déclaré dans les territoires susmentionnés conformément à l'article 88 de la Constitution de la Fédération de Russie, à la loi de la RSFSR relative à l'état d'urgence et à la loi de la Fédération de Russie relative à la sécurité. Le décret du Président a été pris conformément à l'article 102 de la Constitution de la Fédération de Russie en date du 27 juillet 1994 et a été approuvé par le Conseil de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie.

Pendant la durée de l'application de l'état d'urgence, la Fédération de Russie, conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte international relatif aux lois civiles et politiques, déclare qu'elle se réserve la possibilité de prendre, sur une partie des territoires

and the Ingush Republic, take measures derogating from its obligations under articles 12 (paragraphs 1 and 2), 19 (paragraph 2), 21 and 22 (paragraphs 1 and 2) of the said Covenant.

The measures taken in the above-mentioned territories in connection with the declaration of a state of emergency do not exceed the limits of what is required by the exigencies of the situation, are not inconsistent with the other obligations of the Russian Federation under international law and do not involve discrimination solely on the ground of race, colour, sex, language, religion or social origin.

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 12 August 1994

Secretary-General of the United Nations
New York

de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie, des mesures dérogeant aux obligations qu'elle a assumées en vertu des articles 12 (par. 1 et 2), 19 (par. 2), 21 et 22 (par. 1 et 2) dudit Pacte.

Les dispositions adoptées dans les territoires susmentionnés dans le cadre de l'application d'un régime d'urgence ne dépassent pas la mesure qu'exige la gravité de la situation, ne sont pas incompatibles avec les autres obligations imposées à la Fédération de Russie par le droit international et n'entraînent pas de discrimination fondée uniquement sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou l'origine sociale.

La Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, le 12 août 1994

Secrétaire général des Nations Unies
New York

Russian Ministry of Foreign Affairs

ANNEX

DECREE BY THE PRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION DECLARING A STATE OF EMERGENCY IN PART OF THE TERRITORIES OF THE REPUBLIC OF NORTH OSSETIA AND THE INGUSH REPUBLIC

In view of the continuing state of tension in a number of districts of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic, and of the need to ensure the return of refugees and forcibly displaced persons to their places of permanent residence and the implementation of a set of measures to eliminate the consequences of the armed conflict, with a view to safeguarding State and public security and in accordance with article 88 of the Constitution of the Russian Federation, the State of Emergency Act of the Russian Soviet Federative Socialist Republic (RSFSR) and the Security Act of the Russian Federation, I resolve that:

1. With effect from 1400 hours on 31 July 1994, the state of emergency declared in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic by the President of the Russian Federation, by means of decree No. 1112 of 30 May 1994, shall be lifted.

2. In accordance with articles 4 and 9 of the State of Emergency Act of the RSFSR, with effect from 1400 hours on 31 July 1994 to 1400 hours on 30 September 1994, a state of emergency shall be declared in the following territories:

Republic of North Ossetia

The Mozdok district (excluding the Telman, Yelbaevo and Sadovy inhabited localities), the Pravoberezhny district (the Stary Batakayurt, Zilga and Olginskoe inhabited localities and Vladikavkaz airport), the Prigorodny district (the Maiskoe, Chermen, Komgaron, Tarskoe, Kurtat, Oktyabrskoe, Kambileevskoe, Dachnoe, Sunja and Dongoron settlements) and the city of Vladikavkaz (the Yuzhny, Chemorechenskoe, Terk, Balta, Chmi, Nizhny Lars, Verkhny Lars, Ezmi and Kartsa inhabited localities and the Sputnik military cantonment);

ANNEXE

DÉCRET DU PRÉSIDENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE APPLICATION DE L'ÉTAT D'URGENCE SUR UNE PARTIE DES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE D'OSSÉTIE DU NORD ET DE LA RÉPUBLIQUE D'INGOUCHE

Eu égard à la persistance des tensions dans plusieurs districts de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie et à la nécessité d'assurer le retour des réfugiés et des personnes déplacées contre leur gré dans leur lieu de résidence permanente et de prendre une série de mesures pour mettre un terme aux conséquences du conflit armé, en vue d'assurer la sécurité de l'Etat et l'ordre public, et conformément à l'article 88 de la Constitution de la Fédération de Russie, de la loi de la RSFSR relative à l'état d'urgence et de la loi de la Fédération de Russie relative à la sécurité, j'arrête les mesures suivantes :

1. Suppression de l'état d'urgence à partir du 31 juillet 1994, à 14 heures, sur la partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie mentionnée dans le décret n° 1112 du Président de la Fédération de Russie en date du 30 mai 1994.

2. En application de la loi de la RSFSR relative à l'état d'urgence (art. 4.9), proclamation de l'état d'urgence du 31 juillet 1994, à 14 heures, au 30 septembre 1994, à 14 heures dans les territoires suivants :

République d'Ossétie du Nord

District de Mozdok (à l'exception des agglomérations de Telman, Elbaevo et Sadovy), district de Pravoberejny (agglomérations de Stary Batakoïourt, de Zilga, d'Olginskoe, aéroport de Vladikavkaz), district de Prigorodny, bourgs de Maïsky, de Tchermen, de Komgaron, de Tarskoe, de Kourtat, d'Oktyabrskoe, de Kambileevskoe, de Dachnoe, de Sounja, de Dongaron) et ville de Vladikavkaz (agglomérations de Ioujny, de Tchernoretchenskoe, de Terk, de Balta, de Tchmi, de Nijny Lars, de Verkhny Lars, d'Ezmi, de Kartza et bourg militaire « Sputnik »);

Ingush Republic

The Malgobek district (excluding the Novy Redant and Chkalovo inhabited localities), the Nazran district, the Sunja district (the Galashki, Muzhichi, Nizhny Alkun and Verkhny Alkun inhabited localities) and the Dzheirakh district (the Dzheirakh, Lyazghi, Beini and Furtog inhabited localities).

3. For the duration of the state of emergency, an interim administration shall be set up as an *ad hoc* administrative body in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic (hereinafter referred to as the interim administration).

The interim administration shall be the legal successor of the interim administration in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic established as an *ad hoc* administrative body by the President of the Russian Federation by means of decree No. 1112, of 30 May 1994, declaring a state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic.

4. For the duration of the state of emergency:

Special exit and entry regulations shall be established, as well as special arrangements governing movement in the state of emergency zone, including the verification of documents and, in cases where there is evidence that citizens are in possession of weapons, the carrying out of body searches and searches of possessions, homes and vehicles;

Stronger measures shall be taken to maintain public order and to protect facilities vital to the existence of the population;

The holding of rallies, mass meetings, street marches and demonstrations and any mass gatherings shall be prohibited in the state of emergency zone;

Strikes shall be prohibited;

The sale of weapons shall be prohibited;

Firearms and edged weapons, ammunition and toxic and explosive substances shall be confiscated from citizens;

République d'Ingouchie

District de Malgobek (à l'exception des agglomérations de Novy Redant, et de Tchkalovo), district de Nazran, district de Sounjen (agglomérations de Galachki, de Moujitchi, de Nijny Alkoun, de Verkhny Alkoun), district de Djeirakh (agglomérations de Djeirakh, de Liajti, de Beini, de Fourtog).

3. Etablissement pour la durée de l'état d'urgence, à titre de régime spécial de gouvernement, d'une administration provisoire (ci-après dénommée Administration provisoire) sur une partie du territoire de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie.

L'Administration provisoire succède légitimement à l'Administration provisoire établie sur une partie du territoire de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie à titre de régime spécial de gouvernement par le décret n° 1112 du Président de la Fédération de Russie en date du 10 mai 1994, intitulé « Application de l'état d'urgence sur une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie ».

4. Pendant la durée de l'état d'urgence :

Etablissement d'un régime spécial d'entrée et de sortie, ainsi que d'un règlement spécial pour les déplacements dans la zone soumise à l'état d'urgence, y compris la vérification des papiers et, en cas de données indiquant l'existence d'armes parmi les citoyens — inspection des personnes et des objets, perquisition dans les locaux d'habitation et les moyens de transport;

Renforcement de la défense de l'ordre public et des installations qui assurent les activités vitales de la population;

Interdiction dans la zone soumise à l'état d'urgence, d'organiser des réunions, des assemblées et des défilés et manifestations de rue, ainsi que d'autres démonstrations collectives;

Interdiction de faire la grève;

Interdiction de la fourniture d'armes;

Confiscation des armes à feu, des armes blanches, des munitions et des substances toxiques ou explosives détenues par les citoyens;

Violators of the public order who are not residents of a given locality shall, at their own expense, be returned to their place of permanent residence or expelled from the territory in which the state of emergency has been declared;

Following a preliminary warning, the activities of political parties, public organizations and mass movements which impede the normalization of the situation shall be suspended;

Information concerning events in the state of emergency zone shall be subject to censorship and printed matter shall be liable to temporary seizure;

In the light of the situation, a curfew shall be imposed, that is to say that, within certain established hours, citizens shall not be allowed to be in the streets, or other public places without specially issued passes and identification documents;

5. The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Federal Counter-intelligence Service of the Russian Federation and the forces of the Ministry of Defence of the Russian Federation assigned to the interim administration shall take measures to prevent an armed confrontation between the opposing sides, to guarantee the protection and security of citizens and to ensure strict compliance with the state of emergency regime.

6. The unified forces of the Ministry of Defence of the Russian Federation, the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Federal Counter-intelligence Service of the Russian Federation, the Federal Agency for Governmental Relations and Information in the Office of the President of the Russian Federation and the State Customs Committee of the Russian Federation assigned to the interim administration shall be placed under the operational command of the head of the interim administration.

7. The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation (Mr. V. F. Erin), the Ministry of Defence of the Russian Federation (Mr. P. S. Grachev) and the Office of the Procurator-General of the Russian Federation (Mr. A. N. Ilyushenko) shall oversee the final implementation of paragraph 4 of the working plan of concrete action approved by

Expulsion des personnes qui troublent l'ordre public et qui n'habitent pas la localité considérée vers le lieu de leur résidence permanente ou au-delà des frontières du territoire sur lequel l'état d'urgence est appliqué à leur égard;

Suppression, après avertissement préliminaire, des activités des partis politiques, des organisations sociales et des mouvements de masse qui font obstacle à la normalisation de la situation;

Application d'une censure sur les informations relatives aux événements qui se produisent dans la zone soumise à l'état d'urgence, et droit de suspendre provisoirement la presse;

Etablissement d'un couvre-feu en fonction des circonstances, à savoir interdiction aux citoyens de se trouver dans la rue ou dans d'autres lieux publics à une heure déterminée sans être en possession d'un laissez-passer spécial et de papiers d'identité.

5. Le Ministère des affaires intérieures de la Fédération de Russie, le Service fédéral de contre-espionnage et les forces du Ministère de la défense affectées à l'Administration provisoire devront prendre des mesures en vue d'interdire un conflit armé entre les parties opposées et d'assurer la défense et la sécurité des citoyens et le respect rigoureux des dispositions de l'état d'urgence.

6. Subordination, pour ce qui est des opérations, à l'autorité de l'Administration provisoire des forces réunies du Ministère de la défense, du Ministère des affaires intérieures, du Service fédéral de contre-espionnage, de l'Agence fédérale de liaison et d'information gouvernementale auprès du Président de la Fédération de Russie et du Comité national des douanes qui ont été affectées à cette Administration.

7. Le Ministère des affaires intérieures (V. PH. Erin), le Ministère de la défense (P. S. Gratchev) et le Ministère public (A. N. Iliouchenko) devront assurer l'exécution de l'article 4 du plan d'actions concrètes approuvé par le Président de la Fédération de Russie le 30 décembre 1993.

the President of the Russian Federation on 30 December 1993.

8. The Office of the Procurator-General of the Russian Federation shall, with a view to increasing the effectiveness of the monitoring of compliance with the law and improving the coordination of the activities of bodies safeguarding the law in the state of emergency zone, take steps to give impetus to the work of the Office of the Caucasian Inter-regional Procurator.

9. The Government of the Russian Federation shall:

Ensure the implementation of measures relating to the extension of the state of emergency regime, including the financing of such measures;

Ensure the timely and full financing of measures for the comprehensive settlement of the question of refugees and forcibly displaced persons;

Ensure the continuation of talks on settling the conflict;

Provide, through the interim administration, financial and economic assistance to the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic in accordance with federal programmes, the continued provision of such assistance to be contingent upon a constructive negotiating process between those Republics and the implementation by them of measures to settle the conflict;

Receive, in August 1994, the report of the head of the interim administration, Mr. V. D. Lozov, on the work of the interim administration in implementation of decree No. 2131, issued by the President of the Russian Federation on 13 December 1993, concerning the procedure for the return of refugees and forcibly displaced persons to their places of permanent residence in the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic, and decree No. 1112, issued by the President of the Russian Federation on 30 May 1994, declaring a state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic, as well as the Procedure for the Return and Resettlement of Refugees and Forcibly Displaced Persons to their Places of Former Established Residence in the Chermen, Dongoron, Dachnoe and Kurtat Inhabited Localities, Prigorodny District (Republic of North

8. Afin de surveiller plus efficacement le respect de la légalité et d'améliorer la coordination des activités des organes législatifs dans la zone soumise à l'état d'urgence, le Ministère public de la Fédération de Russie prendra des mesures pour stimuler les travaux du Procureur chargé des régions du Caucase.

9. Le Gouvernement de la Fédération de Russie devra :

Assurer l'exécution des mesures liées à la prolongation de l'état d'urgence, y compris leur financement;

Financer entièrement, en temps voulu, les mesures visant à apporter une solution globale au problème des réfugiés et des personnes déplacées contre leur gré;

Assurer la poursuite des négociations en vue du règlement du conflit;

Apporter, par l'intermédiaire de l'Administration provisoire de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie, une aide financière et économique conformément aux programmes fédéraux, en prolongeant cette aide en fonction du résultat positif des négociations entre les Républiques et des mesures prises par elles pour régler le conflit;

Entendre, en août 1994, le rapport du chef de l'Administration provisoire, V. D. Lozov, sur les travaux accomplis par l'Administration provisoire pour donner effet au décret n° 2131 du Président de la Fédération de Russie en date du 13 décembre 1993 intitulée « Dispositions relatives au retour dans leur lieu de résidence permanente des réfugiés et personnes déplacées contre leur gré sur les territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie » et au décret n° 1112 du Président de la Fédération de Russie en date du 30 mai 1994 intitulé « Application de l'état d'urgence sur une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie », ainsi que sur l'application des dispositions relatives au retour et à l'installation dans leur lieu de résidence permanente des réfugiés et des personnes déplacées contre leur gré dans les agglomérations de Tchermen, de Don-

Ossetia), signed by all the parties concerned on 26 June 1994 in the city of Beslan.

10. The interim administration, the Government of the Republic of North Ossetia and the Government of the Ingush Republic shall reach agreement on the procedure and schedule for the return of refugees and forcibly displaced persons to their other places of former residence (inhabited localities in the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic).

11. The Government of the Russian Federation shall pay attention to the need for strengthening monitoring of the implementation of its own plan of concrete action approved by the President of the Russian Federation, especially the measures to disarm the illegal armed formations, confiscate their military technology and weapons and ensure the safe return, resettlement and reintegration of refugees and forcibly displaced persons, and of the obligation to report by 30 September 1994 on the implementation of this decree.

12. This decree shall enter into force at the time of its signature.

13. This decree shall be submitted to the Federation Council of the Federal Assembly for ratification in accordance with article 102 of the Constitution of the Russian Federation.

BORIS YELTSIN
President of the Russian Federation

The Kremlin, Moscow
25 July 1994
No. 1541

Registered ex officio on 12 August 1994.

garon, de Datchnoe, de Kourtat, appartenant au district de Prigorodny, dans la République d'Ossétie du Nord, dispositions qui ont été signée par toute les parties intéressées, le 26 juin 1994, à Beslan.

10. L'Administration provisoire, le Gouvernement de la République d'Ossétie du Nord et le Gouvernement de la République d'Ingouchie devront assurer la réalisation des dispositions et plans convenus pour le retour des réfugiés et des personnes déplacées contre leur gré dans les lieux encore existants où ils habitaient précédemment (agglomérations de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie).

11. Le Gouvernement de la Fédération de Russie devra appeler l'attention sur la nécessité de renforcer le contrôle de l'exécution du plan particulier d'actions concrètes approuvé par le Président de la Fédération de Russie et en premier lieu des mesures visant au désarmement des groupes armés illégaux, à la confiscation de leurs armements et de leurs techniques militaires, assurer dans des conditions de sécurité le retour, l'installation et l'équipement des réfugiés et des personnes déplacées contre leur gré, et prolonger jusqu'au 30 septembre 1994 l'application du présent décret.

12. Le présent décret entrera en vigueur au moment de sa signature.

13. Le présent décret est soumis pour approbation au Conseil de la Fédération de l'Assemblée fédérale, conformément à l'article 102 de la Constitution de la Fédération de Russie.

Le Président de la Fédération de Russie,
B. YELTSINE

Moscow, Kremlin
25 juillet 1994
N° 1541

Enregistré d'office le 12 août 1994.